

Žalajte mi majki

(Pity me, mothers)

Hicâzkâr

Macedonian čalgija

The musical score consists of two staves of music. The top staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 12/8 time signature. The bottom staff continues with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 12/8 time signature. The music features eighth-note patterns and rests. The lyrics are written below the notes. The score includes sections labeled '1.' and '2.' with endings. The lyrics are:

Ža-laj-te mi maj-ki i mla-di ne-ve-sti oti jas ke o-dam mnogu da-le-ku
mnogu na da-le-ku pre-ku pet dr-ža vi pre-ku o-ke-a-ni dur do Ha-van-a

© 2018 M.J. van der Meulen: transcription, arrangement, addition of coda section.

Žalajte mi majki, i mladi nevesti,
oti jas ke odam, mnogu daleku.
Mnogu daleku, preku pet državi,
preku okeani, dur do Havana.

Pari da spečalam, za mojata majka,
za mojata žena za mojite deca.
Pari da spečalam, život da si gubam,
život da si gubam, v tuǵa tuǵina.

Fabrikite pištat, kako ljuti zmii,
momčinja si gubat, mladost v tuǵina.
Fabrikite pištat, mašinите sečat,
mašinите sečat, ka' kasapnici.

Pity me, mothers and young brides,
because I am going, very far.
Very far, across five countries,
across oceans, all the way to Havana.

To earn money, for my mother,
for my wife, for my children.
To earn money, to waste my life,
to waste my life, in a foreign country.

Factories are screaming, like angry snakes,
young men loose their youth abroad.
Factories are screaming, machines are cutting,
machines are cutting, like butchers.

ЖАЛАЈТЕ МИ МАЈКИ

Чалгиската песна, Макам Хиџаскар

Жалајте ми мајки, и млади невести,
оти јас ќе одам, многу далеку.
Многу далеку, преку пет држави,
преку океани, дур до Хавана.

Пари да спечалам, за мојата мајка,
за мојата жена, за мојите деца.
Пари да спечалам, живот да си губам,
живот да си губам, в туѓа туѓина.

Фабриките пиштат, како љути змии,
момчиња си губат, младост в туѓина.
Фабриките пиштат, машините сечат,
машините сечат, ка' касапници.